



SEMINARIO INTERDISCIPLINAR
DE ESTUDIOS SOBRE
CULTURA ESCRITA
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

[2009-2010]: «Perspectivas actuales en la investigación
sobre escritura y comunicación epistolar»

[2]

**I libri di lettere nel Cinquecento.
Un genere editoriale tra dissenso religioso
e diffusione del «buon volgare»**

Lodovica Braidà
(Università degli Studi di Milano)

Entre la década de los años treinta y finales del *Cinquecento* el mercado del libro italiano, y el veneciano en particular, se vio invadido por numerosas ediciones de colecciones epistolares. Fueron varias las fórmulas editoriales, pero la justificación que tenían todas en común era siempre la misma: divulgar - como explican autores y editores en sus prefacios- modelos para escribir cartas en un buen vulgar. Desde 1538, año de la publicación de las *Lettere* de Aretino, se suceden sin descanso las colecciones de «cartas de autor» y las antologías de autores diversos. Como han subrayado los estudios literarios, la fortuna del género epistolar se debe quizás al hecho de que los «libros de cartas» son un producto editorial que desde sus comienzos juega con una doble función: por un lado, transmiten un lenguaje oficial y altamente jerarquizado; y por otro, poseen un notable valor literario y ejemplar respecto al uso del vulgar. Los textos remiten a lenguajes diferentes (político, religioso, amoroso, de comportamiento) y esta característica confiere a las colecciones epistolares una amplia utilidad, porque pueden responder a los más variados intereses de los lectores y prestarse así a

usos diversos, que van desde la simple lectura a la imitación de las fórmulas y estilos epistolares.

Son tres las principales tipologías de libros de modelos epistolares: las colecciones de cartas de un autor famoso (los ejemplos más significativos son las de Aretino, Bembo y Annibal Caro); las antologías al cuidado de editores de renombre que reúnen las cartas de un buen número de hombres ilustres procedentes de distintos ámbitos de la sociedad, desde la política a la literatura (entre los nombres más destacados figuran Ruscelli, Dolce, Atanagi o Sansovino); y los tratados destinados al secretario, a menudo obra de personajes que tenían una dilatada experiencia como secretarios al servicio de distintas cortes (Sansovino, Capaccio, Guarini, Ingegneri).

En esta conferencia me detendré especialmente en las antologías, porque, a diferencia de las colecciones epistolares de un autor conocido, necesitan ser legitimadas desde el punto de vista editorial, como revelan las cartas dedicatorias en las que se ofrecen indicaciones precisas sobre los objetivos de la obra y el uso recomendado de ella por parte de los lectores. Ciertamente, el propósito de las colecciones epistolares no se limita a la presentación de modelos para escribir bien. De hecho, al subrayarse sólo esta cuestión se corre el riesgo de considerar exclusivamente los aspectos de normalización del uso del vulgar en una práctica, la epistolar, que resulta particularmente útil y se extiende a varios niveles sociales. Si sobrevaloramos este aspecto nos arriesgamos, además, a no comprender bien los motivos de su extraordinario éxito editorial. Las razones van más allá del uso práctico con el que estas obras fueron concebidas. Primero, porque los lectores a menudo hacían un uso muy distinto de aquél que sugerían los editores. En segundo lugar, porque muchas de estas antologías no están estructuradas para un empleo ágil y rápido, en cuanto que carecen de índices organizados por tipologías temáticas (que, por el contrario, sí encontramos en los libros para secretarios).

Las colecciones epistolares se presentan como una sucesión de textos sobre los más variados temas, que podían ciertamente ser usados para redactar otras cartas, pero que al mismo tiempo podían ser leídos como se lee cualquier texto literario, por placer o por la curiosidad de descubrir las relaciones que mantenían personajes conocidos (entre los remitentes y destinatarios encontramos literatos, editores, obispos y cardenales, políticos y soberanos), de desvelar la opinión de un autor famoso sobre una determinada obra, o para recabar información sobre el ambiente religioso y las tensiones que animaban muchos de estos hombres, que se habían adherido a doctrinas consideradas heterodoxas. En este sentido, a través de algunas de estas antologías, es posible reconstruir un entramado de relaciones personales basado en una experiencia intelectual común, y en algunos casos también religiosa. Como han advertido los estudios de Anne Jacobson Schutte y Paolo Simoncelli, algunas de estas antologías, a partir de la exitosa *Lettere volgari di*

diversi nobilissimi huomini (Venecia, Manuzio, 1542), contenía cartas que reflejaban con claridad posiciones heterodoxas.

Detrás de la publicación de cada colección epistolar, había operaciones complejas de selección, autocensura, reescritura, ocultación de datos cronológicos y de lugares, de nombres de remitentes y de destinatarios. Además, había un intenso trabajo de redacción desempeñado por intelectuales más o menos conocidos que gravitaban en torno a las más importantes casas editoriales venecianas: los denominados «correctores» que, como ha explicado ampliamente Paolo Trovato, desarrollaban papeles diversos, interviniendo en los libros que se iban a publicar, en los textos e índices, en la ortografía y la puntuación, en las elecciones lingüísticas y estilísticas. Entre los editores de las de colecciones epistolares publicadas entre los años cuarenta y setenta hallamos nombres famosísimos, como Ludovico Dolce, Ortensio Lando, Anton Francesco Doni, Ludovico Domenichi, Orazio Brunetto, Gerolamo Ruscelli, algunos de los cuales eran próximos, como han demostrado investigaciones recientes, a los ambientes heterodoxos. Entre éstos figuran Ludovico Domenichi, procesado y condenado por la Inquisición en Florencia, a causa de la traducción e impresión de la obra de Juan Calvino, *Excuse à messieurs le nicodémistes*; Ortensio Lando, que trabajó en 1548 al servicio de Giolito en la edición de una antología de cartas de mujeres relacionadas con círculos heterodoxos; Ludovico Dolce que en la colección epistolar que editó y publicó junto a Giolito en 1554 incluyó cartas de Flaminio, considerado el seguidor más fiel del pensamiento valdesiano.

Sin menospreciar los aspectos literarios, estudiados en profundidad por Amedeo Quondam, Maria Luisa Doglio o Giacomo Moro, es indudable la importancia que asumen los temas de carácter religioso, en algunos casos con connotaciones fuertemente heterodoxas, en las colecciones epistolares y en otros géneros igualmente idóneos para ocultar textos comprometidos, como las antologías de oraciones y de rimas publicadas en los años cuarenta y cincuenta.



LODOVICA BRAIDA es Profesora de Historia de la imprenta y de la edición en la Università degli Studi de Milán. Sus líneas de investigación se centran en especial en la Historia del libro y en el análisis de las prácticas culturales en la Italia del Antiguo Régimen.



BIBLIOGRAFÍA

* COMO AUTORA:

- *Le guide del tempo. Produzione, contenuti e forme degli almanacchi piemontesi nel Settecento*, Turín: Deputazione subalpina di Storia Patria, 1989.
- *Il commercio delle idee. Editoria e circolazione del libro nella Torino del Settecento*, Florencia: Olschki 1995.
- *Stampa e cultura in Europa tra XV e XVI secolo*, Roma; Bari: Laterza, 2000.

* Obras de la autora relacionadas con el tema de la intervención:

- «Mercato editoriale e dissenso religioso nella riflessione storiografica. Le raccolte epistolari cinquecentesche», *Società e Storia*, vol. XXVI, 100/101, 2003, pp. 273-292.
- «La rappresentazione dei mestieri del libro nelle antologie epistolari (1542-1545). Le lettere di editori, “correttori” e autori», en Maria Teresa Biagetti (ed.): *L'organizzazione del sapere. Studi in onore di Alfredo Serrai*, Milán: Sylvestre Bonnard, 2004, pp. 31-46.
- «Il paratesto nelle antologie epistolari del Cinquecento (1542-1554). Tra modelli di “buon volgare” ed espressione del dissenso religioso», *Paratesto*, I, 2004, pp. 55-70.
- «L'antologia epistolare curata da Lodovico Dolce: plagio e sopravvivenze eterodosse», en Grado G. Merlo (ed.): *Libri e altro. Nel passato e nel presente. Per Enrico Deleva*, Milán: Dipartimento di Scienze della Storia e della Documentazione Storica; Fondazione Mondadori, 2006, pp. 135-150.
- «Modelli letterari, eterodossia e autocensura nelle antologie epistolari. Il primo libro delle *Lettere volgari* (Venezia, 1542)», en Alfred Messerli y Roger Chartier (dirs.): *Scripta volant, verba manent. Schriftkulturen in Europa zwischen 1500 und 1900*, Basel: Schwabe Verlag, 2007, pp. 315-335.
- «La norma e la pratica della scrittura epistolare: “*Del segretario*” di Francesco Sansovino (Venezia, 1564)», *Bibliologia. An International Journal of Bibliography*, II, 2007, pp. 21-40.
- *Libri di lettere. Le raccolte epistolari del Cinquecento tra inquietudini religiose e «buon volgare»*, Roma; Bari: Laterza, 2009.

* Otras referencias bibliográficas sobre el género epistolar en la Edad Moderna:

- BASSO, Jeanine: «Quelques réflexions sur les lettres en italien publiées entre 1538 et 1662», en *La correspondance (édition, fonctions, significations). Actes du Colloque franco-italien (Aix-en-Provence, 5-6 octobre 1983)*, Aix-en-Provence: Université de Provence, 1984, vol. I, pp. 37-47.
- : «Echo de la vie culturelle dans les lettres en langue italienne publiées entre 1538 et 1662», en *La correspondance. Actes du Colloque International (Aix-en-Provence, 4-6 octobre 1984)*, Aix-en-Provence: Université de Provence, 1985, vol. II, pp. 221-238.
- : «La lettera “familiare” nella retorica epistolare del XVI e del XVII secolo in Italia», *Quaderni di retorica e poetica*, 1, 1985, pp. 57-65.
- : *Le genre épistolaire en langue italienne (1538-1662). Répertoire chronologique et analytique*, Roma: Bulzoni; Nancy: Presses Universitaires de Nancy, 1990.

- CHARTIER, Roger: «Des secrétaires pour le peuple? Les modèles épistolaires de l'Ancien Régime entre littérature de cour et livre de colportage», en Roger Chartier (dir): *La correspondance. Les usages de la lettre au XIXe siècle*, Paris: Fayard, 1991, pp. 159-207.
- CHEMELLO, Adriana (ed.): *Alla lettera. Teorie e pratiche epistolari dai Greci al Novecento*, Milán: Guerini, 1998.
- DAENENS, Francine: «Donne valorose, eretiche, finte sante. Note sull'antologia giolitina del 1548», en Gabriella Zarri (ed.): *Per lettera. La scrittura epistolare femminile tra archivio e tipografia. Secoli XV-XVII*, Roma: Viella, 1999, pp. 181-207.
- DOGLIO, Maria Luisa: *L'arte delle lettere. Idea e pratica della scrittura epistolare tra quattro e seicento*, Bologna: Il Mulino, 2000.
- JACOBSON SCHUTTE, Anne: «The "Lettere Volgari" and the Crisis of Evangelism in Italy», *Renaissance Quarterly*, XXVIII, 1975, pp. 639-88.
- MORO, Giacomo (ed.): *Novo libro di lettere scritte dai più rari auctori et professori della lingua volgare italiana, per Paulo Gerardo, in Venetia 1544, ristampa anastatica delle edd. Gherardo, 1544 e 1545*, Bologna: Arnaldo Forni, 1987.
- : «Selezione, autocensura e progetto letterario: sulla formazione e la pubblicazione dei libri di lettere familiari nel periodo 1542-1552», *Quaderni di retorica e poetica*, 1, 1989, pp. 67-90.
- : «A proposito di antologie epistolari cinquecentesche (precisazioni su B. Pino e i Manuzio, T. Gabriele, A. Merenda e P. Bembo)», *Studi e problemi di critica testuale*, 38, 1989, pp. 71-107.
- QUONDAM, Amedeo (ed.): *Le «carte messaggere». Retorica e modelli di comunicazione epistolare: per un indice dei libri di lettere del Cinquecento*, Roma: Bulzoni, 1981.
- SIMONCELLI, Paolo: *Evangelismo italiano del Cinquecento. Questione religiosa e nicodemismo politico*, Roma: Istituto storico italiano per l'età moderna e contemporanea, 1979, pp. 282-329.
- TROVATO, Paolo: «Intorno al testo e alla cronologia delle "Lettere" di Jacopo Bonfadio», *Studi e problemi di critica testuale*, 20, 1980, pp. 29-60.